

實務英語讀解

**編輯者 註：**今號부터 “外國語教室”欄에 “社會保險의 概念”을 英韓對譯으로 連載한다. 우리 協會 設立의 母法으로 되어 있는 “火災로 인한 災害補償과 保險加入에 관한 法律”의 要諦를 理解하기 위해서는 社會保險이 무엇인지, 또한 世界的으로 社會保險이 어떻게 實施되고 있는지에 대하여 깊은 認識을 해야 할 것이다.

그럼에도不拘하고 우리 協會에서 아직까지 發刊된 刊行物에는 이런 方面에 대한 言及이 不足하였다고 생각된다.

따라서 이 方面에 대한 理解를 도울 겸 外國語 實力向上을 겸해서 全文을 英文으로 우선 作成하였으며, 한글을 덧붙였다. 그리고 附錄으로는 유럽 國家들의 面積, 人口, 人口密度, 自動車 保有臺數 等 現況을 掲載하였다.

이 論文의 主目的은 우리의 特殊建物에 대한 義務保險이 가지고 있는 社會的 保障 役割에 대한 理解를 새삼스럽게 하려 함에 있다.

그러나 이러한 試圖는 協會 初有의 일이요, 또한 英文으로 우선 作成한 後에 우리글로 번역을 하였기 때문에 우리 文章의 流麗性이 缺如된 느낌이 있어 아쉬운 點조차 있는 것이다.

끝으로 本文 및 번역문은 防災研究部가 作成하였으며, 잘못된 點이 있으면 그것은 오로지 防災研究部의 責任임을 闡明해 둔다.

PREFACE

To such ordinary people as the engineers of our Korean Fire Protection Association, the word “insurance” is usually associated with private approaches to the problem of economic insecurity. It is true that we are concerned primarily with private insurance system.

However, in most advanced countries, the government insures more persons than do private insurers. As new conditions and problems arise beyond the power of men and women to meet as individuals, it gradually becomes the duty of the government itself to find remedies with which to meet them. One of the remedies is so-called social insurance system.

序 言

가령, 우리 韓國火災保險協會의 技術職員들과 같이 그저 平凡한 사람들에게는 “保險”이란 낱말이 흔히<經濟的인 不安 問題에 대한 個人的인 接近方法>이라고 認識되고 있다. 事實 우리는 주로 私保險시스템에 대하여 關心을 갖고 있는 것이다.

그러나 大部分의 先進諸國에서는 政府가 私保險業者보다 더 많은 사람들에 대한 保險의 任務를 擔當하고 있다. 男女 個人的 能力으로는 어쩔 수 없는, 그 能力範圍를 벗어나는 새로운 環境들과 問題點들이 發生하게 되자 이를 解決키 위한 處方을 내리는 것은 점차 政府의 義務로 되었으며, 그 處方中의 하나가 所謂 “社會保險”인 것이다.

Social insurance is generally regarded as an area of "legitimate" government activity. Government insurance programs have been established at various times in various places in human history and for various reasons.

Although social insurance has been accepted throughout the world as a universally adaptable device to meet various economic and social problems, particularly in industrialized societies, it is still difficult for us to grasp a clear conception as to this system.

This booklet is designed for use in our association's engineering departments level survey of the area of social insurance. The editors are indebted to the following notable authors as well as their laborious works:

- Robert I. Mehr and Emerson Cammack : Principles of Insurance
- Mark R. Greene: Risk and Insurance
- Emmett J. Vaughan and Curtis M. Elliott: Fundamentals of Risk and Insurance
- C. Arthur Williams, Jr. and Richard M. Heins: Risk Management and Insurance
- Annuaire International Yearbook: Insurance in Europe (1980~81)

현재 社會保險은 흔히 "合法的인" 政府活動 領域中 하나로 認識되고 있다. 그런데 政府의 保險 프로그램은 人類 歷史上 여러 時期에 여러 곳에서 여러가지 理由로 實施되어 왔다.

社會保險이 世界到處, 특히 工業化된 社會에서 여러 가지 經濟 및 社會問題에 對處키 위한 方便으로서 널리 받아들여지고 있으나, 우리들은 이 制度에 대한 明確한 概念을 잡기가 아직은 어려운 實情이다.

이 冊子는 우리 協會의 技術部署 水準에서 社會保險 領域을 概觀하는 데 使用할 目的으로 計劃된 것이다. 編輯者들은 下記 著名著者들과 그들의 勞作에서 많은 도움을 받은 데 대해 感謝한다:

- 로버트 메어, 에머슨 캐맥 : 保險의 原理
- 마크 그린 : 리스크와 保險
- 에메트 본, 커티스 엘리엇 : 리스크와 保險의 根本原理
- 아더 윌리엄즈 2世, 리처드 하인즈 : 리스크 메니지먼트와 保險
- 國際 保險年鑑 : 유럽의 保險(1980~81)



編輯者註

이번 호부터는 우리의 業務分野와 關聯된 技術書籍을 읽는 데 便利를 도모하고자 日本「科學 防火協會」講習教材中에서 일부를 拔萃하여 몇 회에 걸쳐 連載한다.

ねんしょう ていき  
(1) 燃燒の定義

燃燒とは 物質が 酸素と 化合する 化学変化, \*1すなわち 酸化反応の 中で 特に その 反応熱が 大きく, その 熱によって 被酸化物質が 発光(発火 あるいは 発炎)する ような 現象を いう。  
\*2したがって, 酸化反応<sup>\*3</sup> であっても 熱を \*4伴わない 現象(鉄が 錆びる 場合など)や, 光を 伴わない 現象(生体内で 營養素が 酸化して 体温を 維持する 場合など)は 燃燒とは \*5いわない。

じょうけん  
燃燒条件

燃燒が 行なわれる ためには 次の 3条件 (可燃性 物質 酸素源, 熱源)が 満足されなければ ならない。

可燃性物質: 酸化反応が 発熱・発光を 伴う 物質で 多くの 有機化合物や マグネシウム, アルミニウムなどの 金属, 水素などの ガスがある。

酸素源: 燃燒反応を 起こすには 可燃性物質に 対して 酸素を 供給する 必要がある。代表的な 酸素源は 空気であるが, 火薬のように 物質 自身が 酸素を 中に持っている 場合もある。

熱源: 酸化反応を 起こすためには 酸素-可燃性 物質の 反応系に 十分な 活性化 エネルギーを 与える ことが 必要で, 通常 この エネルギーは 物質を 加熱する という 熱の 形で 与えられる。

- \*1. すなわち: 即, 말할나위 없이, 바꿔 말하면
2. したがって: 従う(したがう)의 연용형, 따라서
3. であっても: である의 연용형에 조사도 붙은 것. ~이라도
4. 伴わない: ともな(수반하다)의 부정
5. いわない: いう(言う: 말하다)의 부정
6. 満足されなければならない: 만족시켜야 한다.

**技術資料 利用案内**

防災研究部에서는 業務計劃에 의거 各種 防災關聯 技術資料를 계속 蒐集해 오고 있습니다.

防火情報 第18號에 紹介한 바 있는 資料에 이어 最近「한국 산업 경제 기술 연구원」(KIET)으로부터 入手한 技術資料 163件이 當部에 所藏되어 있으니 全職員은 技術研究, 論文作成 등에 많이 利用해 주시기 바랍니다.

※ 본부는 當부에서 열람, 지부는 송부된 자료 목록 이용.

